



Erasmus+

RS

**Účastnická smlouva pro odbornou stáž žáků/studentů  
v rámci programu Erasmus+ v odborném vzdělávání a přípravě**

Střední průmyslová škola dopravní, a.s.

Adresa: Plzeňská 298/217a

150 00 Praha 5 Motol

IČO: 25632141

DIČ: CZ 25632141

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 5097

dále jen "organizace", zastoupená za účelem podpisu této Účastnické smlouvy Ing. Františkem Novotným ředitelem školy na jedné straně

a

Michael Syrovátka

Datum narození: \_\_\_\_\_

Státní příslušnost: ČR

Adresa: Brdičkova \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Pohlaví: M \_\_\_\_\_

Školní rok: 2018/2019

Úroveň odborné přípravy: Střední s maturitou

Obor: 39-41-L/01

Kód: 0716

Počet dosud ukončených let studia v uvedeném oboru: absolvent

Finanční podpora zahrnuje:

Podporu účastníka se specifickými potřebami

Finanční podporu žákům/studentům pocházejícím ze znevýhodněného socio- ekonomického prostředí

Bankovní účet, na který bude vyplacena finanční podpora: 257848349/0300

Majitel účtu (jedná-li se o jinou osobu než žáka/studenta): nejedná

Název banky: ČSOB

BIC/SWIFT: CEKOCZPP

IBAN: CZ620300000000257848349

dále jen "účastník" na straně druhé,

**se dohodli** na zvláštních podmínkách a přílohách uvedených níže, které tvoří nedílnou součást této Účastnické smlouvy (dále jen "smlouva"):

- Příloha I ECVET Learning Agreement (*Smlouva o učení*) – podepsaná vysílající organizací, přijímající organizací a účastníkem
- Příloha II Všeobecné podmínky
- Příloha III ECVET Memorandum of Understanding (*Memorandum o porozumění*) – podepsané vysílající organizací a přijímající organizací
- Příloha IV ECVET Quality commitment (*Závazek kvality*) – podepsaný vysílající organizací, přijímající organizací a účastníkem

Ustanovení zvláštních podmínek mají přednost před podmínkami uvedenými v přílohách.

## ZVLÁŠTNÍ PODMÍNKY

### ČLÁNEK 1 – PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1 Organizace poskytuje účastníkovi podporu za účelem vykonání odborné stáže (mobility) v rámci programu Erasmus+.
- 1.2 Účastník přijímá finanční podporu nebo věcné plnění uvedené v článku 3 a zavazuje se uskutečnit odbornou stáž (mobilitu), jak je popsáno v příloze I.
- 1.3 Změny smlouvy musí být písemně vyžádány a odsouhlaseny oběma stranami formou dopisu nebo elektronické zprávy. Jakékoli dodatky ke smlouvě musí mít písemnou formu.

### ČLÁNEK 2 – PLATNOST SMLOUVY A DÉLKA TRVÁNÍ MOBILITY

- 2.1 Smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu poslední z obou stran.
- 2.2 Mobilita bude zahájena nejdříve 17. 9. 2018 a ukončena nejpozději 21. 12. 2018. Datum zahájení mobility odpovídá prvnímu dni, kdy je vyžadována přítomnost účastníka v přijímající organizaci. K celkové době trvání mobility je možné přičíst jeden den na cestu předcházející prvnímu dni a/nebo jeden den následující po posledním dni aktivity v zahraničí; tyto dny navíc na dopravu budou zahrnuty do výpočtu podpory na pobytové náklady. Datum ukončení zahraniční mobility odpovídá poslednímu dni, kdy je vyžadována přítomnost účastníka v přijímající organizaci.
- 2.3 Účastník obdrží finanční podporu ze zdrojů EU Erasmus+ na 3 měsíce a 4 dny (celkem 98 dní).
- 2.4 Celková délka trvání mobility nesmí překročit 12 měsíců.
- 2.5 Požadavek na prodloužení doby pobytu by měl být vysílající organizaci předložen alespoň jeden měsíc před koncem mobility.
- 2.6 Na osobním záznamu žáka (Transcript of Records) nebo na osvědčení o absolvování odborné stáže (nebo na prohlášení připojeném k těmto dokumentům) bude uvedeno potvrzené datum zahájení a ukončení mobility.

### ČLÁNEK 3 – FINANČNÍ PODPORA

- 3.1 Finanční podpora na délku trvání mobility činí 6 620 EUR.
- 3.2 Účastník obdrží finanční příspěvek na: cestovní náklady a pobytové náklady ve výši 6 620 EUR.
- 3.3 Náhrada nákladů vzniklých v souvislosti s podporou účastníků se specifickými potřebami, je-li to relevantní, bude vycházet z podkladů poskytnutých účastníkem.
- 3.4 Finanční příspěvek nesmí být použit na krytí obdobných nákladů, které jsou již financovány z jiných zdrojů EU.
- 3.5 Nehledě na článek 3.4 je finanční příspěvek slučitelný s jakýmkoliv jiným zdrojem financování včetně příjmů, jež účastník mohl získat prací nad rámec své odborné stáže, vykonává-li činnosti uvedené v příloze I.
- 3.6 Finanční podpora nebo její část musí být vrácena, dojde-li k porušení podmínek smlouvy účastníkem. Ukončí-li účastník smlouvu ještě před vypršením její platnosti nebo nedodrжуje-li smlouvu podle pravidel, musí vrátit tu část finanční podpory, která mu již byla vyplacena, neexistuje-li jiná dohoda s vysílající organizací. Není-li účastník schopen dokončit svou mobilitu, jak je uvedeno v příloze I., z důvodu vyšší moci, má účastník nárok na část finanční podpory odpovídající skutečné době trvání mobility, jak stanoví článek 2.2. Veškeré zbývající prostředky musí být vráceny, neexistuje-li jiná dohoda s vysílající organizací. Takové případy budou nahlášeny vysílající organizací a odsouhlaseny národními agenturou.

### ČLÁNEK 4 – PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1 Do 30 kalendářních dnů po podpisu smlouvy oběma smluvními stranami, a nejpozději v den zahájení mobility nebo po obdržení potvrzení o příjezdu, obdrží účastník zálohu ve výši 55 % částky stanovené v článku 3. V případě, že účastník neposkytne požadované podklady včas (dle harmonogramu vysílající organizace), může být výjimečně schválena pozdější platba zálohy. Druhou a třetí zálohu ve výši 1000 eur obdrží účastník po prvním a druhém měsíci trvání mobility.
- 4.2 Je-li platba v rámci článku 4.1 nižší než 100 % finanční podpory, on-line podání závěrečné zprávy účastníka („EU Survey“) se bude považovat za žádost účastníka o doplatek (979 eur). Organizace má 45 kalendářních dnů na provedení platby doplatku nebo k vystavení příkazu k vrácení přeplatku, je-li to relevantní.

### ČLÁNEK 5 – POJIŠTĚNÍ

- 5.1 Účastník musí mít odpovídající pojištění. Vysílající organizace informuje účastníka mobility o problematice pojištění na informační schůzce před odjezdem, doporučí mu vhodné pojištění a dohlédne na jeho uzavření. Zodpovědný za zajištění pojištění je účastník mobility.
- 5.2 Potvrzení o zajištění **zdravotního pojištění** bude součástí této smlouvy.

- 5.3 Potvrzení o sjednání **pojištění odpovědnosti** (krytí škod způsobených žákem na pracovišti/v místě studia) a způsobu jeho zajištění bude součástí této smlouvy.
- 5.4 Potvrzení o sjednání **úrazového pojištění** vztahujícího se na úkoly prováděné žákem (zahrnující alespoň škody způsobené žákovi na pracovišti/v místě studia) a způsobu jeho zajištění bude součástí této smlouvy.

#### ČLÁNEK 6 – ONLINE JAZYKOVÁ PODPORA

---

- 6.1 Účastník musí podstoupit OLS jazykové hodnocení před zahájením mobility a na jejím konci. Účastník musí podstoupit OLS jazykový kurz jakmile k němu obdrží přístup a vynaloží veškeré úsilí, aby službu co nejlépe využil. V případě, že účastník nemůže podstoupit tento kurz, musí o tom neprodleně informovat organizaci, ještě před jeho zahájením.
- 6.3 Platba doplatku finanční podpory je podmíněna podstoupením OLS jazykového hodnocení na konci mobility.

#### ČLÁNEK 7 – ZÁVĚREČNÁ ZPRÁVA ÚČASTNÍKA (EU SURVEY)

---

- 7.1 Účastník on-line vyplní a odešle závěrečnou zprávu (EU Survey) po ukončení zahraniční mobility do 30 kalendářních dnů po obdržení výzvy k jejímu podání. Od účastníků, kteří nevyplní a neodešlou on-line závěrečnou zprávu (EU Survey), může organizace vyžadovat částečné nebo úplné vrácení finanční podpory.
- 7.2 Účastníkovi může být zaslán doplňkový on-line dotazník za účelem získání úplné zprávy o problematice uznávání výsledků učení.

#### ČLÁNEK 8 – ROZHODNÉ PRÁVO A PŘÍSLUŠNÝ SOUD

---

- 8.1 Dohoda se řídí právním řádem České republiky.
- 8.2 Příslušný soud určený v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy je výlučně příslušný rozhodovat v jakýchkoli sporech mezi institucí a účastníkem ohledně výkladu, uplatňování nebo platnosti této smlouvy, pokud takový spor nelze vyřešit dohodou obou stran.

#### ČLÁNEK 9 – GDPR

---

- 9.1 Účastník uděluje souhlas se zpracováním svých osobních údajů a foto/video pro potřeby projektu a jejich poskytnutí třetím stranám v nezbytném rozsahu – Dresdner Verkehrsbetriebe AG, Databáze Mobility – Mobility Tool.

Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. / včetně případných příloh, změn a dodatků /. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ani za důvěrné informace a souhlasí s jejich využitím a zveřejněním bez jakýchkoli dalších podmínek.

Střední průmyslová škola dopravní, a.s. upozorňuje na to, že podle jejích interních předpisů dodržuje zásady svého etického kodexu a protikorupčních pravidel a ve svých smluvních vztazích s obchodními partnery dodržuje a i od svých obchodních partnerů očekává dodržování zásad stanovených v Protikorupční doložce a Trestněprávní doložce -- [www.sps-dopravni.cz](http://www.sps-dopravni.cz).

Smluvní strany se zavazují k dodržování těchto zásad.

#### PODPISY

Za účastníka  
Michael Syrovátka

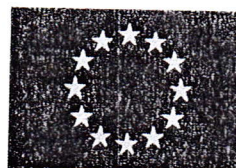
Za organizaci  
Ing. František Novotný  
Ředitel školy

V Praze, 5. 9. 2018

V Praze, 6. 9. 2018



# Learning Agreement



## 1. Information about the participants

Contact details of the home organisation

|                      |   |
|----------------------|---|
| Name of organisation | Střední průmyslová škola dopravní, a.s. |
| Address              | Plzeňská 298/217a                       |
| Telephone/fax        |   |
| E-mail               |   |
| Website              | www.sps-dopravni.cz                     |
| Contact person       |   |
| Telephone/fax        |   |
| E-mail               |   |

Contact details of the host organisation

|                      |   |
|----------------------|---|
| Name of organisation | Dresdner Verkehrsbetriebe AG (DVB AG)   |
| Address              | Trachenberger Strasse 40, 01129 Dresden |
| Telephone/fax        |   |
| E-mail               |   |
| Website              |   |
| Contact person       |   |
| Tutor/mentor         |   |
| Telephone/fax        |   |
| E-mail               |   |

Contact details of the learner

|               |  |
|---------------|--|
| Name          | Michael Syrovátka                        |
| Address       |  |
| Telephone/fax |  |
| E-mail        |  |
| Date of birth |  |
| Please tick   | <input checked="" type="checkbox"/> Male |

Contact details of parents or legal guardian of the learner, if applicable

|           |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| Name      | Není relevantní. / Nicht relevant. |
| Address   |                                    |
| Telephone |                                    |
| E-mail    |                                    |

**2. Duration of the learning period abroad**

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| Start date of the training abroad | 17/09/2018 |
| End date of the training abroad   | 21/12/2018 |
| Length of time abroad             | 14 weeks   |

**3. The qualification being taken by the learner - including information on the learner's progress (knowledge, skills and competence already acquired)**

|  |                              |
|--|------------------------------|
| Title of the qualification being taken by the learner (please also provide the title in the language of the partnership, if appropriate) | Autotronik (KFZ-Mechatronik) |
| EQF level (if appropriate)   | 4                            |
| NQF level (if appropriate)   | 4                            |

|  |   |
|--|---|
| <p>Information on the learner's progress in relation to the learning pathway (Information to indicate acquired knowledge, skills, competence could be included in an annex )</p> | <p>Absolvent oboru autotronik, vzdělávání probíhalo podle školního vzdělávacího programu daného oboru, zakončeno úspěšnou maturitní zkouškou z všeobecných předmětů, motorových vozidel a praktickou zkouškou z odborného výcviku. Žák se již účastnil krátkodobé stáže v DVB AG měsíční praxe v soukromém servisu. Osvojeny základní dovednosti definované pro obor, probíhá jejich prohlubování a specializace.</p> <p>Der Absolvent von Kfz-mechatronik, Ausbildung wurde gemäß dem schulischen Ausbildungsprogramm des gegebenen Feldes geführt, das in einem erfolgreichen Abitur von allgemeinen Fächern, Motorfahrzeugen und dem praktischen Training in der Berufsausbildung kulminiert. Der Schüler hat bereits an einer kurzfristigen Vermittlung in der DVB AG und einer monatlichen Praxis in einem privaten Dienst teilgenommen. Erworbene Grundfertigkeiten werden für den Bereich definiert, ihre Vertiefung und Spezialisierung findet statt.</p> |
| <p>Enclosures in annex - please tick as appropriate</p>  | <p><input type="checkbox"/> Europass Certificate Supplement<br/> <input type="checkbox"/> Europass CV<br/> <input checked="" type="checkbox"/> Europass Mobility<br/> <input type="checkbox"/> Europass Language Passport<br/> <input type="checkbox"/> European Skills Passport<br/> <input type="checkbox"/> (Unit[s] of) learning outcomes already acquired by the learner<br/> <input type="checkbox"/> Other: please specify</p>   |

#### 4. Description of the learning outcomes to be achieved during mobility

|  |   |
|--|---|
| <p>Title of unit(s)/groups of learning outcomes/parts of units to be acquired</p>  | <p>1. Vzduchotlaké systémy vozidel MHD/ Luftdrucksysteme von Fahrzeugen<br/> 2. Bezpečnostní zkoušky vozidel MHD/ Fahrzeugsicherheitstests<br/> 3. Údržba hybridních vozidel MHD/ Hybridfahrzeug-Service</p>  |
| <p>Number of ECVET points to be acquired while abroad</p>  | <p>Netýká se / Nicht relevant</p>   |
| <p>Learning outcomes to be achieved</p>  | <p>1. Absolvent identifikuje jednotlivé části vzduchotlakých systémů, rozpozná závady a odstraní je./ Der Absolvent identifiziert die einzelnen Teile der Luftdrucksysteme, identifiziert die Fehler und entfernt sie.<br/> 2. Absolvent popíše postup bezpečnostní zkoušky a podle standardů zkontroluje vozidlo, provede zápis./ Der Absolvent beschreibt das Sicherheitstestverfahren und prüft das Fahrzeug nach den Standards, schreibt das Protokoll.<br/> 3. Absolvent identifikuje druhy hybridních vozidel, popíše jejich specifika a provede servisní údržbu./ Der Absolvent identifiziert die Arten von Hybridfahrzeugen, beschreibt ihre Besonderheiten und führt Servicewartung durch.</p> |
| <p>Description of the learning activities (e.g. information on location(s) of learning, tasks to be completed and/or courses to be attended)</p> | <p>Činnosti budou prováděny v provozu Gruna pod vedením místních mistrů. Předpokládáme vysokou míru samostatnosti. Informace o úkolech jsou uvedeny v jednotkách učení, které jsou přílohou tohoto dokumentu.<br/> Die Aktivitäten werden von Betriebshof Gruna unter der Leitung lokaler Meister veranstaltet. Wir erwarten viel von Autonomie. Aufgabeninformationen werden in den Lerneinheiten bereitgestellt, die an dieses Dokument angehängt sind.</p>   |
| <p>Enclosures in annex - please tick as appropriate</p>  | <p><input checked="" type="checkbox"/> Description of unit(s)/groups of learning outcomes which are the focus of the mobility<br/> <input type="checkbox"/> Description of the learning activities<br/> <input type="checkbox"/> Individual's development plan when abroad<br/> <input type="checkbox"/> Other: Netýká se / Nicht relevant</p>  |

## 1. Assessment and documentation

|   |  |
|---|--|
| Person(s) responsible for assessing the learner's performance | Name: _____  |
|   | Organisation, role: DVB AG, Referat Aus- und Weiterbildung   |
| Assessment of learning outcomes                               | Date of assessment: 21/12/2018   |
|   | Method: praktické předvedení a ústní ověření / praktische Vorführung und mündliche Überprüfung   |
| How and when will the assessment be recorded?                 | Hodnocení bude zaznamenáno do hodnotících formulářů bezprostředně po přezkoušení. Později bude zaneseno do Europassů Mobilit. Absolventi také obdrží certifikát DVB AG o absolvování stáže, kde budou zaznamenány naučené dovednosti. / Die Bewertung wird unmittelbar nach der Prüfung in den Bewertungsformularen festgehalten. Später wird es in den Europass-Mobilitätsdienst hochgeladen. Die Absolventen erhalten außerdem ein Zertifikat der DVB AG für ein Praktikum, in dem sie die erlernten Fähigkeiten erlernen. |
| Please include  | <input checked="" type="checkbox"/> Detailed information about the assessment procedure (e.g. methods, criteria, assessment grid) – v příloze / im Anhang<br><input checked="" type="checkbox"/> Template for documenting the acquired learning outcomes (such as the learner's transcript of record or Europass Mobility)<br><input type="checkbox"/> Individual's development plan when abroad<br><input type="checkbox"/> Other: Netýká se. / Nicht relevant.   |

## 2. Validation and recognition

|   |   |
|---|---|
| Person (s) responsible for validating the learning outcomes achieved abroad | Name: _____   |
|   | Organisation, role: Střední průmyslová škola dopravní, a.s., ředitel školy, zástupce ředitele školy pro odborný výcvik / Střední průmyslová škola dopravní, a.s., Schulleiter, Vertreter für die Berufsausbildung   |
| How will the validation process be carried out?                             | Zástupci školy budou vest s účastníky stáže podrobný rozhovor. Seznámí se s certifikáty, které obdrželi. / Die Vertreter der Schule werden ein ausführliches Interview mit den Auszubildenden führen. Sie werden sich mit den Zertifikaten vertraut machen, die sie erhalten haben. |
| Recording of validated achievements   | Date: 04/01/2019  |
|   | Method: Rozhovor / Interview  |
| Person(s) responsible for recognising the learning outcomes achieved abroad | Name: _____   |
|   | Organisation, role: Vedoucí učitel odborného výcviku / Hauptlehrer der Berufsausbild.<br>Vedoucí předmětové komise autooborů / Hauptlehrer für der Autoschulfache<br>Učitel elektrooborů / Lehrer für der Elektroschulfache   |

How will the recognition be conducted?

Vzhledem k tomu, že se jedná o absolventy, budou jednotky výsledků učení pouze součástí autoevaluace. / Weil sie Absolventen sind, werden die Lernergebniseinheiten nur Teil der Selbstevaluation sein.

### 3. Signatures

| Home organisation/country | Host organisation/country | Learner              |
|---------------------------|---------------------------|----------------------|
|                           |                           | MICHAEL<br>SYROVATKA |
| Name, role                | Name, role                | Name                 |
|                           |                           |                      |
| Place, date               | Place, date               | Place, date          |
| 13. 9. 2018 Praha         | 17. 9. 2018 Dresden       | PRAHA<br>14. 9. 2018 |

### 4. Annexes

Jednotky učení a hodnotící formuláře budou Přílohou V této smlouvy. / Lerneinheiten und Bewertungsformulare sind Anlage V zu dieser Vertrag.



## Příloha II

# VŠEOBECNÉ PODMÍNKY

### Článek 1: Odpovědnost

Každá ze stran této smlouvy zproští druhou stranu jakékoliv občanskoprávní odpovědnosti za škody vzniklé jí nebo jejím zaměstnancům v důsledku plnění této smlouvy, pokud tyto škody nejsou důsledkem závažného a úmyslného pochybení druhé smluvní strany nebo jejích zaměstnanců.

Česká národní agentura, Evropská komise nebo jejich zaměstnanci nenesou odpovědnost v případě nárokové pojistné události v rámci této smlouvy v souvislosti s jakoukoliv škodou vzniklou v průběhu mobility. V důsledku toho česká národní agentura nebo Evropská komise nevyhová žádné žádosti o náhradu škody doprovázející tento vznesený nárok.

### Článek 2: Ukončení dohody

V případě, že účastník neplní některou z povinností vyplývajících z této smlouvy, a to bez ohledu na důsledky v souladu s příslušnými právními předpisy, je organizace legálně oprávněna vypovědět nebo odstoupit od smlouvy bez jakékoliv další právní formality, nepodnikne-li účastník kroky k nápravě do jednoho měsíce od obdržení oznámení doporučeným dopisem.

Ukončí-li účastník smlouvu ještě před vypršením její platnosti nebo nedodrží-li smlouvu podle pravidel, musí vrátit tu část finanční podpory, která mu již byla vyplacena, pokud není vysílající organizací stanoveno jinak.

V případě ukončení smlouvy účastníkem z důvodu "vyšší moci", tj. nepředvídatelné výjimečné situace nebo události mimo kontrolu účastníka a není-li následkem jeho pochybení

či nedbalosti, má účastník nárok na část finanční podpory odpovídající skutečné době trvání mobility. Veškeré zbývající prostředky musí být vráceny, pokud není vysílající organizací stanoveno jinak.

### Článek 3: Ochrana osobních údajů

Veškeré osobní údaje obsažené ve smlouvě se zpracovávají v souladu s nařízením (ES) č. 45/2001 a s nařízením (EU) č. 2016/679 Evropského parlamentu a Rady o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi EU a o volném pohybu těchto údajů. Tyto údaje musí být zpracovávány výhradně v souvislosti s plněním smlouvy a následnými aktivitami v souladu s předmětem této smlouvy ze strany vysílající organizace, Národní agentury a Evropské komise, aniž by byla dotčena možnost předat údaje orgánům odpovědným za kontrolu a audit v souladu s právními předpisy EU (účetní dvůr nebo Evropský úřad pro boj proti podvodům (OLAF)).

Účastník může na základě písemné žádosti získat přístup ke svým osobním údajům a opravit informace, které jsou nepřesné nebo neúplné. Jakékoliv dotazy ohledně zpracování svých osobních údajů by měl směřovat na vysílající organizaci a/nebo národní agenturu. Účastník může podat stížnost proti zpracování svých osobních údajů u Úřadu pro ochranu osobních údajů s ohledem na použití těchto údajů vysílající organizací, národní agenturou, nebo u Evropského inspektora ochrany údajů, pokud jde o použití údajů Evropskou komisí.

### Článek 4: Kontroly a audity

Smluvní strany se zavazují poskytovat jakékoliv podrobné informace vyžádané Evropskou Komisí, českou národní agenturou nebo jiným externím subjektem pověřeným Evropskou komisí nebo českou národní agenturou ke kontrole řádné realizace mobility a ustanovení této smlouvy.

**ERASMUS+ MOBILITA V RÁMCI ODBORNÉHO VZDĚLÁVÁNÍ A PŘÍPRAVY**

ERASMUS + MOBILITÄT IN DER BERUFSBILDUNG

**ZÁVAZEK KVALITY** QUALITÄT ENGAGEMENT**Povinnosti vysílající organizace** Verpflichtungen der sendenden Organisation

- *Zvolit vhodné cílové země a partnery v hostitelských zemích, délku trvání projektu a náplň stáže, aby bylo dosaženo požadovaných vzdělávacích cílů.* Wählen Sie die geeigneten Zielländer und Partner in den Gastländern, die Dauer des Projekts und die Platzierung des Praktikums um die gewünschten Bildungsziele zu erreichen.
- *Vybírat účastníky (žáky nebo učitele a další pracovníky) na základě jasně definovaných a transparentních výběrových kritérií.* Auswahlen der Teilnehmer (Schüler oder Lehrer und sonstiges Personal) anhand klar definierter und transparenter Auswahlkriterien.
- *Definovat předpokládané výsledky učení mobility z hlediska znalostí, dovedností a kompetencí, které je třeba rozvíjet.* Definieren Sie die erwarteten Lernergebnisse der Mobilität in Bezug auf Kenntnisse, Fähigkeiten und Kompetenzen, die entwickelt werden müssen.
- *V případě, že účastníky mobility jsou žáci, učitelé nebo další pracovníci, kteří čelí překážkám v mobilitě (např. účastníci se specifickými vzdělávacími potřebami nebo s tělesným postižením), provést taková opatření, která umožní těmto osobám plnohodnotnou účast na mobilitě.* Im Falle von Mobilitätsteilnehmern ergreifen Schüler, Lehrer oder andere Beschäftigte, die mit Mobilitätshindernissen konfrontiert sind (z. B. Teilnehmer mit besonderen schulischen oder körperlichen Behinderungen), Maßnahmen, um ihnen eine umfassende Teilnahme an der Mobilität zu ermöglichen.
- *Připravit účastníky ve spolupráci s partnerskými organizacemi na praktický, profesní a kulturní život v hostitelské zemi, zejména prostřednictvím jazykového kurzu na míru, který uspokojí jejich profesní potřeby.* Vorbereiten der Teilnehmer in Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen auf das praktische, berufliche und kulturelle Leben im Gastland, insbesondere durch einen auf ihre beruflichen Bedürfnisse zugeschnittenen Sprachkurs.
- *Řídit praktické prvky mobility, zajištění organizace cestování, ubytování, nezbytného pojištění, bezpečnosti a ochrany, žádosti o udělení víza, sociálního zabezpečení, poradenství a podpory, přípravné návštěvy na místě atd.* Verwalten praktischer Elemente der Mobilität, Organisation von Reisearrangements, Unterkunft, notwendige Versicherungen, Sicherheit und Schutz, Visaanträge, soziale Sicherheit, Beratung und Unterstützung, vorbereitende Besuche vor Ort usw.
- *Sestavit společně s účastníkem a přijímající organizací dohodu o vzdělávacím programu (Learning Agreement), aby plánované výsledky učení byly transparentní pro všechny zúčastněné strany.* Erstellen Sie eine Lernvereinbarung (Learning Agreement) mit dem Teilnehmer und der empfangenden Organisation, damit die geplanten Lernergebnisse für alle Beteiligten transparent sind.
- *Stanovit spolu s přijímající organizací postupy hodnocení s cílem zajistit ověření a uznání dosažených znalostí, dovedností a kompetencí.* Legen Sie Bewertungsverfahren mit der empfangenden Organisation fest, um sicherzustellen, dass Wissen, Fähigkeiten und Kompetenzen verifiziert und anerkannt werden.
- *Vyjednat Memorandum o porozumění mezi příslušnými orgány, pokud je pro mobilitu využit systém ECVET.* Aushandeln eines Memorandum of Understanding zwischen den zuständigen Behörden, wenn ECVET für Mobilität verwendet wird.

- **Stanovit vhodné komunikační kanály, které budou fungovat v průběhu mobility, a jasně o nich informovat účastníka a přijímající organizaci.** Schaffen geeigneter Kommunikationskanäle, die während der Mobilität funktionieren und sie klar über den Teilnehmer und die empfangende Organisation informieren.
- **Vytvořit systém pro monitorování projektu mobility během jeho trvání.** Erstellen Sie ein System zur Überwachung des Mobilitätsprojekts während seiner Dauer.
- **Je-li to nutné vzhledem k účasti osob se zvláštními vzdělávacími potřebami nebo tělesným postižením, využít během pobytu v hostitelské zemi doprovázející osoby, které se postarají o praktické záležitosti.** Falls erforderlich ist aufgrund der Teilnahme von Personen mit besonderen pädagogischen Bedürfnissen oder körperlichen Behinderungen, Begleitpersonen, die sich während ihres Aufenthaltes im Gastland um praktische Angelegenheiten kümmern.
- **Připravit a zdokumentovat společně s přijímající organizací hodnocení výsledků učení s důrazem na informální a neformální učení tam, kde je to možné. Uznávat výsledky učení, které nebyly původně plánované, ale kterých bylo dosaženo během mobility.** Vorbereitung und Dokumentation der Bewertung von Lernergebnissen mit dem Schwerpunkt auf informellem und nicht formalem Lernen, soweit möglich, zusammen mit der aufnehmenden Organisation. Erkennen Sie die Lernergebnisse, die ursprünglich nicht geplant waren, aber während der Mobilität erzielt wurden.
- **Vyhodnotit s každým účastníkem jejich osobní a profesní rozvoj po návratu ze zahraničí.** Bewerten mit jedem Teilnehmer nach der Rückkehr aus dem Ausland seine persönliche und berufliche Entwicklung.
- **Uznávat dosažené výsledky učení prostřednictvím ECVET, Europassu nebo jiných osvědčení.** Anerkennen der Lernergebnisse, die durch ECVET, Europass oder andere Zertifizierungen erzielt wurden.
- **Šířit výsledky projektů mobility v co největší míře.** Die Ergebnisse von Mobilitätsprojekten so weit wie möglich zu verbreiten.
- **Provádět vlastní hodnocení mobility jako celku, aby se zjistilo, zda bylo dosaženo stanovených cílů a požadovaných výsledků.** Führen Sie eine eigene Bewertung der Mobilität als Ganzes durch, um festzustellen, ob die Ziele und die gewünschten Ergebnisse erreicht wurden.

|   |
|---|
| <b>Povinnosti vysílající a přijímající organizace</b> Verpflichtungen der sendenden und empfangenden Organisationen |
|---|

- **Vyjednat vzdělávací program mobility na míru pro každého účastníka (je-li to možné během přípravných návštěv).** Aushandeln eines maßgeschneiderten Mobilitätsprogramms für jeden Teilnehmer (wenn möglich während der Vorbereitungsbesuche).
- **Definovat předpokládané výsledky učení mobility z hlediska znalostí, dovedností a kompetencí, které je třeba rozvíjet.** Definieren Sie die erwarteten Lernergebnisse der Mobilität in Bezug auf Kenntnisse, Fähigkeiten und Kompetenzen, die entwickelt werden müssen.
- **Sestavit společně s účastníkem a přijímající organizací dohodu o vzdělávacím programu (Learning agreement), aby plánované výsledky učení byly transparentní pro všechny zúčastněné strany.** Richten Sie eine Lernvereinbarung (Learning agreement) mit dem Teilnehmer und der empfangenden Organisation ein, damit die geplanten Lernergebnisse für alle Beteiligten transparent sind.
- **Stanovit vhodné komunikační kanály, které budou fungovat v průběhu mobility, a jasně o nich informovat účastníka.** Schaffen geeigneter Kommunikationskanäle, die während der Mobilität funktionieren und den Teilnehmer deutlich informieren.
- **Odsouhlasit opatření pro monitorování a mentoring.** Einigen sich auf Maßnahmen zur Überwachung und Betreuung.

- **Průběžně vyhodnocovat průběh mobility a v případě potřeby přijmout patřičná opatření.** Evaluieren kontinuierlich den Bewegungsablauf der Mobilität und gegebenenfalls entsprechende Maßnahmen zu ergreifen.
- **Připravit a zdokumentovat hodnocení výsledků učení s důrazem na informální a neformální učení tam, kde je to možné. Uznávat výsledky učení, které nebyly původně plánované, ale kterých bylo dosaženo během mobility.** Vorbereitung und Dokumentation der Evaluierung von Lernergebnissen mit Schwerpunkt auf informellem und nicht formalem Lernen, wo immer dies möglich ist. Erkennen Sie die Lernergebnisse, die ursprünglich nicht geplant waren, aber während der Mobilität erzielt wurden.

#### **Povinnosti přijímající organizace** Verpflichtungen der empfangenden Organisation

- **Posilovat pochopení kultury a mentality hostitelské země.** Stärken des Verständnisses für die Kultur und Mentalität des Gastlandes.
- **Přidělit účastníkům úkoly a povinnosti odpovídající jejich znalostem, dovednostem a kompetencím a cílům odborné přípravy stanoveným v dohodě o vzdělávacím programu (Learning agreement) a zajistit příslušné vybavení a podporu.** Weisen den Teilnehmern Aufgaben und Verantwortlichkeiten zu, die ihrem Wissen, ihren Fähigkeiten und Kompetenzen und Trainingszielen gemäß dem Learning Agreement entsprechen, und stellen Sie angemessene Ausrüstung und Unterstützung sicher.
- **Zajistit učitele nebo mentora, který bude sledovat pokrok v odborné přípravě účastníka.** Stellen Sie einen Lehrer oder Mentor zur Verfügung, der den Fortschritt beim Training eines Teilnehmers überwacht.
- **Dle potřeby poskytovat praktickou podporu, včetně jasně určeného kontaktního místa pro účastníky, kteří se potýkají s těžkostmi.** Bereitstellen praktischer Unterstützung, einschließlich einer klar definierten Kontaktstelle für Teilnehmer, die Schwierigkeiten haben.
- **Ověřit odpovídající pojistné krytí pro každého účastníka.** Überprüfen Sie den entsprechenden Versicherungsschutz für jeden Teilnehmer.

#### **Povinnosti účastníka** Verpflichtungen des Teilnehmers

- **Uzavřít dohodu o vzdělávacím programu (Learning agreement) s vysílající a přijímající organizací, aby zamýšlené výsledky učení byly pro všechny zúčastněné strany transparentní.** Abschluss einer Lernvereinbarung (Learning agreement) mit den Entsende- und Aufnahmeorganisationen, so dass die beabsichtigten Lernergebnisse für alle Beteiligten transparent sind.
- **Jednat v souladu se všemi opatřeními sjednanými pro odbornou stáž a dělat vše pro její úspěch.** Handeln Sie gemäß allen Vereinbarungen für das Praktikum und tun Sie alles für ihren Erfolg.
- **Dodržovat pravidla a předpisy přijímající organizace, její běžnou pracovní dobu, kodex chování a pravidla důvěrnosti.** Befolgen Sie die Regeln und Vorschriften der aufnehmenden Organisation, ihre normalen Arbeitszeiten, den Verhaltenskodex und die Vertraulichkeitsregeln.
- **Komunikovat s vysílající a přijímající organizací o všech problémech nebo změnách týkajících se odborné stáže.** Kommunizieren Sie mit den sendenden und empfangenden Organisationen über Probleme oder Änderungen im Zusammenhang mit dem Berufspraktikum.
- **Předložit na konci odborné stáže zprávu v zadaném formátu, spolu s požadovanými podklady týkajícími se nákladů.** Reichen Sie am Ende des Praktikums einen Bericht in dem angegebenen Format zusammen mit den erforderlichen Kostendaten ein.

**Podpisy** Unterschriften

**Vysílající organizace, název, datum**

Entsendeorganisation, Name, Datum

**Přijímající organizace, název, datum**

Empfangene Organisation, Name, Datum

**Účastník, jméno, datum**

Teilnehmer, Name, Datum

13. 9. 2019

17. 9. 2019

14. 9. 2019